

תשע"ז
תרגום עסקי ומשפטי
ער"ד קרן ניזר כהן

תרגום עסקי:

1. הצגת הקורס, מאגרי מידע מקוונים ולא מקוונים (מילונים) ומטלה ראשונה בתחום הכלכלי
2. דוגמא מתוך ספר העוסק בכלכלה.
3. שיעור בנושא טעויות בתרגום שיווקי – הסטודנטים מתבקשים למצוא דוגמאות ולהציגן בפני הכיתה.
4. הרצאת אורחת המובילה אותנו לשילוב בין תרגום עסקי ומשפטי.

תרגום משפטי:

5. שיטת המשפט בישראל. הצגת מאגרי מידע מקוונים ומילונים משפטיים. בנוסף ביקור בספריית משפטים באוניברסיטת תל אביב.
(מערכת בתי המשפט בישראל. תרגום טקסט הנוגע למערכת זו – אם יוותר זמן בשיעור הראשון).
6. תרגיל מתוך ספר העוסק במשפטים.
7. תרגום כתוביות בפן המשפטי. נצפה בדוגמא של סדרה משפטית ונשווה את התסריט בעברית אל מול המקור באנגלית. "האישה הטובה" + תסריט.
8. תרגום תעודות, תפקיד הנוטריון בישראל.
9. מטלה – תרגום תעודה
10. טרמינולוגיה: סקירת הספר "זאת וער"ד".
11. תרגול תרגום הסכם בתחום דיני משפחה.
12. השוואת מקור אל מול תרגום של הסכם.
13. שיעור מסכם: על מתורגמות בבתי משפט והצגת דוגמאות שונות על תרגום בכתב אשר השפיע על החלטות בתי המשפט.